Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stał się strach wielki na całe zgromadzenie i na wszystkich słuchających tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wielki strach* ogarnął całe zgromadzenie** *** oraz wszystkich, którzy tego słuchali.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stała się bojaźń wielka na całą (społeczność) wywołanych* i na wszystkich słuchających tego. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stał się strach wielki na całe zgromadzenie i na wszystkich słuchających tych

---

1) <x>510 2:43</x>; <x>510 5:5</x>; <x>510 19:17</x>

2) zgromadzenie, ἐκκλησία, po raz pierwszy w Dz. Przekładane jako: kościół, zbór, wspólnota. W kulturze gr. ἐκκλησία ozn. zgromadzenia publiczne, zob. <x>510 19:32</x>, 40; w G ozn. zgromadzenie Izraela, <x>510 5:11</x>L.

3) <x>510 8:1</x>; <x>510 9:31</x>; <x>510 11:22</x>; <x>510 12:1</x>; <x>510 13:1</x>; <x>510 14:23</x>; <x>510 15:3</x>; <x>510 16:5</x>; <x>510 18:22</x>; <x>510 20:17</x>

4) "(społeczność) wywołanych" - zgodnie z etymologią: "z" czegoś, "od" czegoś; "wołać, wzywać, zapraszać, powoływać"; "zawołany, wezwany, zaproszony, powołany". Można także przekładać na "taki, który dał się zawołać; taki, który przyjął wezwanie, zaproszenie, powołanie. Etymologicznie można przełożyć na "(społeczność) wywołanych" lub na "(społeczność) takich, którzy dali się wywołać, (zgromadzenie) takich, którzy dali się powołać" skądś, "(lud) zaproszonych" skądś. Jako termin techniczny oznacza w N.T. Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.